

Misión Todos los Santos y Santas
All Saints' Mission (Episcopal)
Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765
www.iglesiatodoslossantos.org
Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am

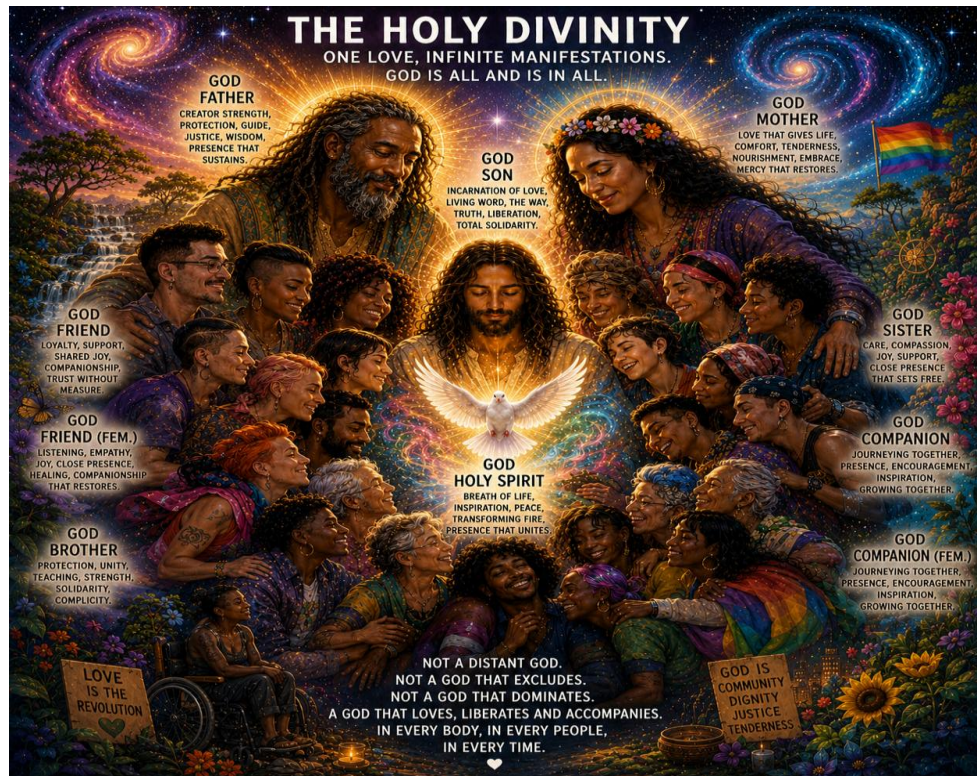
Domingo de la Santísima Trinidad- Trinity Sunday

**Primer Domingo después de Pentecostés- 31 de mayo
de 2026**

First Sunday after Pentecost- May 31, 2026

***Tema para esta semana: La Santísima Divinidad: Dios
no cabe en una sola cara***

***Topic for this week: The Most Holy Divinity: God
cannot fit on just one face***



Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

Gotas del saber de nuestra Catequesis

CONOCIENDO LA IGLESIA EPISCOPAL

La Iglesia Episcopal es una parte de la Iglesia Cristiana y como tal, ha tenido, desde que Cristo fundó su Iglesia, una existencia continua e ininterrumpida. Forma parte de la Comunión Anglicana Mundial, una de las grandes ramas de la Iglesia Una, Santa, Católica y Apostólica.

La Comunión Anglicana cuenta en la actualidad con más de 80 millones de feligreses. Es además una Iglesia reformada. Esto se debe a que, durante el siglo XVI, cuando la Iglesia en Inglaterra se separó de la autoridad del Obispo de Roma, se realizaron varias reformas esenciales. Entre ellas resaltan el volver a las Sagradas Escrituras como regla de fe, hacer los oficios de culto en el idioma vernáculo de la comunidad eclesial respectiva y abolir el celibato obligatorio.

Orígenes de la Iglesia Anglicana

Ya para el año 200, la iglesia fundada por Cristo y bajo la enseñanza de los apóstoles se había extendido más allá de los confines del Imperio Romano. Las Comunidades Celtas en las Islas Británicas con sus famosos monasterios fueron fundadas por misioneros pre-romanos. Luego de la invasión de los bárbaros, estas comunidades celtas que sobrevivieron se unieron como iglesia a las nuevas fundaciones que realizó San Agustín de Canterbury, un obispo misionero enviado desde la Iglesia de Roma en el siglo VI. Así continuó la evangelización de Inglaterra hasta formar una Iglesia nacional. Esta Iglesia indivisa e íntegra ha llegado hasta nuestros días.

¿Fue la Iglesia de Inglaterra fundada por Enrique VIII en el Siglo XVI?

No, de ninguna manera. Enrique VIII nunca fundó una iglesia. La Iglesia de Inglaterra o Anglicana era y sigue siendo parte de la Iglesia Una, Santa, Católica y Apostólica.

Durante casi mil años la Iglesia estuvo bajo la autoridad del Papa. En la época de la Reforma en el Siglo XVI, la Iglesia de Inglaterra rechazó las excesivas presunciones del papado a la autoridad sobre Inglaterra y su Iglesia. Al hacer esto, no rechazó la fe católica y apostólica que siempre ha mantenido, así como los Credos Católicos históricos y el triple ministerio del Orden de los obispos,

presbíteros y diáconos.

La razón por la cual nuestra Iglesia se llama “Episcopal” es porque precisamente mantiene el antiguo ministerio del Orden del obispo. “Episcopal” proviene de la palabra griega “episcopos” que significa “obispo” o “supervisor”. Sobre lo sucedido con Enrique VIII, el Papa había otorgado como dispensa a otras personas de la época la anulación de su matrimonio. Enrique VIII le pidió la anulación de su matrimonio. El Papa por diversas razones se la negó. Esta fue la ocasión propicia, no la causa, para la independencia de la Iglesia de Inglaterra de la autoridad papal.

¿Es Católica la Iglesia Episcopal?

Sí, la Iglesia Episcopal es Católica porque conserva y profesa los antiguos Credos y Sacramentos. ¿Cómo pueden ser ustedes católicos y reformados al mismo tiempo? El término “protestante/reformado” se usó en 1785 para distinguir nuestra iglesia de la Iglesia de Roma y de la Iglesia Ortodoxa Oriental que también tiene obispos. La palabra “protestante/reformado” no significa lo opuesto de “católico”.

Es ciertamente opuesto a “papista”. De manera que podemos afirmar, con todo derecho, que somos católicos o también que somos católicos reformados. La fe católica como la enseñamos los episcopales tiene que ajustarse a tres criterios: las Sagradas Escrituras, la Tradición de la Iglesia y la Razón, iluminada por la fe.

Las Sagradas Escrituras contienen la esencia de la fe, hablan de Dios y revelan su plan de salvación.

La Tradición es la comunicación y transmisión de la fe a través de los siglos. Nos ayuda a interpretar las Sagradas Escrituras para nuestra época.

La Razón, iluminada por la fe, nos ayuda a entender y aplicar en situaciones específicas la doctrina y práctica de la Iglesia. La Iglesia Episcopal fomenta en sus fieles el uso de la razón para explorar y comprender las obras de Dios y para tomar decisiones moralmente responsables.

¿Cómo comenzó el establecimiento y la propagación de la Iglesia Anglicana en Puerto Rico?

El anglicanismo llegó a Puerto Rico el 4 de junio de 1872, cuando bajo la

dirección del Obispo W.W. Jackson, Obispo de Antigua, se estableció la primera Iglesia Episcopal bajo la advocación de la Santísima Trinidad en Ponce. Unos años más tarde, en 1880, se estableció en Vieques una segunda, con la advocación de Iglesia Todos los Santos, bajo la misma jurisdicción.

En 1901 la Cámara de Obispos de la Iglesia Episcopal Estadounidense establece el Distrito Misionero de Puerto Rico y nombra a James Heart Van Buren como el Primer Obispo de esta nueva jurisdicción. En 1907 la Iglesia de San Andrés en Mayagüez, fue la primera iglesia que realiza su misión litúrgica y pastoral en el idioma español.

Obispos en nuestra Diócesis:

James H. Van Buren 1902-1912

Charles B. Colmore 1913-1947

Charles F. Boynton 1947-1951

Albert Ervine Swift 1952-1964

Francisco Reus Froylán 1964-1987

David Andrés Álvarez 1987-2013

Wilfrido Ramos (Obispo Provisional) 2014-2017

Rafael L. Morales Maldonado 2017-Presente

GETTING TO KNOW THE EPISCOPAL CHURCH

The Episcopal Church is a part of the Christian Church and, as such, has had a continuous and uninterrupted existence since Christ founded His Church. It is part of the Anglican Communion, one of the major branches of the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church.

The Anglican Communion currently has more than 80 million members. It is also a Reformed Church. This is because, during the 16th century, when the Church in England separated from the authority of the Bishop of Rome, several essential reforms were implemented. Among these were a return to the Holy Scriptures as the rule of faith, conducting worship services in the vernacular language of the respective church community, and abolishing mandatory celibacy.

Origins of the Anglican Church

By the year 200, the church founded by Christ and under the teachings of the apostles had spread beyond the confines of the Roman Empire. The Celtic communities in the British Isles, with their famous monasteries, were founded by pre-Roman missionaries. After the barbarian invasions, these surviving Celtic communities united as a church with the new foundations established by St. Augustine of Canterbury, a missionary bishop sent from the Church of Rome in the 6th century. Thus, the evangelization of England continued until the formation of a national Church. This undivided and whole Church has endured to this day.

Was the Church of England founded by Henry VIII in the 16th century?

No, absolutely not. Henry VIII never founded a church. The Church of England, or Anglican Church, was and remains part of the One, Holy, Catholic, and Apostolic Church.

For almost a thousand years, the Church was under the authority of the Pope. During the Reformation in the 16th century, the Church of England rejected the excessive presumptions of the papacy regarding its authority over England and its Church. In doing so, it did not reject the Catholic and Apostolic faith it had always held, nor the historic Catholic Creeds, nor the threefold ministry of the Order of bishops, priests, and deacons.

The reason our Church is called “Episcopal” is precisely because it maintains the ancient ministry of the episcopal order. “Episcopal” comes from the Greek word “episcopos,” which means “bishop” or “overseer.” Regarding the events surrounding Henry VIII, the Pope had granted dispensations for the annulment of marriages to others of that time. Henry VIII requested an annulment of his marriage. The Pope, for various reasons, refused. This was the opportune moment, not the cause, for the independence of the Church of England from papal authority.

Is the Episcopal Church Catholic?

Yes, the Episcopal Church is Catholic because it preserves and professes the ancient Creeds and Sacraments. How can you be Catholic and Reformed at the same time? The term “Protestant/Reformed” was used in 1785 to distinguish our church from the Church of Rome and the Eastern Orthodox Church, which also has bishops. The word “Protestant/Reformed” does not mean the opposite of “Catholic.”

It is certainly the opposite of “papist.” Therefore, we can rightfully affirm that we are Catholic or that we are Reformed Catholics.

The Catholic faith, as taught by Episcopalians, must conform to three criteria: Sacred Scripture, Church Tradition, and Reason, enlightened by faith. Sacred Scripture contains the essence of the faith; it speaks of God and reveals His plan of salvation.

Tradition is the communication and transmission of the faith through the centuries. It helps us interpret Sacred Scripture for our time.

Reason, enlightened by faith, helps us understand and apply the doctrine and practice of the Church in specific situations. The Episcopal Church encourages its faithful to use reason to explore and understand the works of God and to make morally responsible decisions.

How did the establishment and spread of the Anglican Church begin in Puerto Rico?

Anglicanism arrived in Puerto Rico on June 4, 1872, when, under the direction of Bishop W.W. Jackson of Antigua, the first Episcopal Church was established in Ponce, dedicated to the Holy Trinity. A few years later, in 1880, a second church, dedicated to All Saints, was established in Vieques, under the same jurisdiction.

In 1901, the House of Bishops of the American Episcopal Church established the Missionary District of Puerto Rico and appointed James Heart Van Buren as the first bishop of this new jurisdiction. In 1907, the Church of St. Andrew in Mayagüez became the first church to conduct its liturgical and pastoral ministry in Spanish.

Bishops in our Diocese:

James H. Van Buren 1902-1912
Charles B. Colmore 1913-1947
Charles F. Boynton 1947-1951
Albert Ervine Swift 1952-1964
Francisco Reus Froylán 1964-1987
David Andrés Álvarez 1987-2013
Wilfrido Ramos (Provisional Bishop) 2014-2017
Rafael L. Morales Maldonado 2017-Present

ACTIVIDADES DE MINISTERIOS-MINISTRIES ACTIVITIES

JUNIO 22-26	Programa de Verano con adultos mayores entre la iglesia y el Centro de Envejecientes Coordinado por el Padre Luis y Pamela González. El fotógrafo Ramon Fronteras, estará facilitando los talleres.	9:00AM A 1:00PM
SÁBADO JUNIO 20	Peregrinaje a la Fiestas de Cruz Centro de usos múltiples Coordinado por el Padre José Díaz y Pamela González	3:00 PM
VIERNES JULIO 17	Veneración Virgen del Carmen 09:00 AM Coordina la Hna. Gilda Pimentel	MISA  
	Veneración Rosario Anglicano 6:00 PM Coordina la Hna. Gilda Pimentel	OCTUBRE viernes 2, 9, 16, 23, 30
DOMINGO NOVIEMBRE 1	Aniversario de la Iglesia Coordina Fabián Martínez y Padre Luis	9:00 AM 
DICIEMBRE 15-23	Posadas Navideñas Coordina la Hna. Cynthia Martínez	6:00 PM 

ACTIVIDADES DE MINISTERIOS



Programa de actividades y eventos 2026



AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

La Colecta: Dios de poder y vida eterna: Por la confesión de una fe verdadera nos has concedido la Gracia de reconocer la gloria de la eterna Trinidad y adorar la Unidad en el poder de tu divina majestad; mantennos firmes en esta fe y adoración y al fin, llévanos a contemplarte en tu gloria única y eterna, buen Padre; quien con el Hijo y el Espíritu Santo vives y reinas, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

The Collect: Almighty and everlasting God, you have given to us your servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of your divine Majesty to worship the Unity: Keep us steadfast in this faith and worship, and bring us at last to see you in your one and eternal glory, O Father; who with the Son and the Holy Spirit live and reign, one God, for ever and ever. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Prayer for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Genesis 1:1-2:4a-(Leemos en español-we read in Spanish)

¹En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. ²La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua. ³Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!» Y hubo luz. ⁴Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad ⁵y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día. ⁶Después Dios dijo: «Que haya una bóveda que separe las aguas, para que estas queden separadas.» Y así fue. ⁷Dios hizo una bóveda que separó las aguas: una parte de ellas quedó debajo de la bóveda, y otra parte quedó arriba. ⁸A la bóveda la llamó «cielo». De este modo se completó el segundo día. ⁹Entonces Dios dijo: «Que el agua que está debajo del cielo se junte en un solo lugar, para que aparezca lo seco.» Y así fue. ¹⁰A la parte seca Dios la llamó «tierra», y al agua que se había juntado la llamó «mar». Al ver Dios que todo estaba bien, ¹¹dijo: «Que produzca la tierra toda clase de plantas: hierbas que den semilla y árboles que den fruto.» Y así fue. ¹²La tierra produjo toda clase de plantas: hierbas que dan semilla y árboles que dan fruto. Y Dios vio que todo estaba bien. ¹³De este modo se completó el tercer día. ¹⁴⁻¹⁵Entonces Dios dijo: «Que haya luces en la bóveda celeste, que alumbren la tierra y separen el día de la noche, y que sirvan también para señalar los días, los años y las fechas especiales.» Y así fue. ¹⁶Dios hizo las dos luces: la grande para alumbrar de día y la pequeña para alumbrar de noche. También hizo las estrellas. ¹⁷Dios puso las luces en la bóveda celeste para alumbrar la tierra ¹⁸de día y de noche, y para separar la luz de la oscuridad, y vio que todo estaba bien. ¹⁹De este modo se completó el cuarto día. ²⁰Luego Dios dijo: «Que produzca el agua toda clase de animales, y que haya también aves que vuelen sobre la tierra.» Y así fue. ²¹Dios creó los grandes monstruos del mar, y todos los animales que el agua produce y que viven en ella, y todas las aves. Al ver Dios que así estaba bien, ²²bendijo con estas palabras a los animales que había hecho: «Que tengan muchas crías y llenen los mares, y que haya muchas aves en el mundo.» ²³De este modo se completó el quinto día. ²⁴Entonces Dios dijo: «Que produzca la tierra toda clase de animales: domésticos y salvajes, y los que se arrastran por el suelo.» Y así fue. ²⁵Dios hizo estos animales y vio que todo estaba bien. ²⁶Entonces dijo: «Ahora hagamos al hombre a nuestra imagen. Él tendrá poder sobre los peces, las aves, los animales domésticos y los salvajes, y sobre los que se arrastran por el suelo.» ²⁷Cuando Dios creó al hombre, lo creó a su imagen; varón y mujer los creó, ²⁸y les dio su bendición: «Tengan muchos, muchos hijos; llenen el mundo y gobiérnenlo; dominen a los peces y a las aves, y a todos los animales que se arrastran.» ²⁹Después les dijo: «Miren, a ustedes les doy todas las plantas de la

tierra que producen semilla, y todos los árboles que dan fruto. Todo eso les servirá de alimento. ³⁰ Pero a los animales salvajes, a los que se arrastran por el suelo y a las aves, les doy la hierba como alimento.» Así fue, ³¹ y Dios vio que todo lo que había hecho estaba muy bien. De este modo se completó el sexto día. ¹ El cielo y la tierra, y todo lo que hay en ellos, quedaron terminados. ² El séptimo día terminó Dios lo que había hecho, y descansó. ³ Entonces bendijo el séptimo día y lo declaró día sagrado, porque en ese día descansó de todo su trabajo de creación. ⁴ Esta es la historia de la creación del cielo y de la tierra. Cuando Dios el Señor hizo el cielo y la tierra,

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Genesis 1:1-2:4a (We read in Spanish).

¹In the beginning when God created the heavens and the earth, ²the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters.

³Then God said, “Let there be light”; and there was light. ⁴And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. ⁵God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

⁶And God said, “Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters.” ⁷So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. ⁸God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

⁹And God said, “Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear.” And it was so. ¹⁰God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. ¹¹Then God said, “Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it.” And it was so. ¹²The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. ¹³And there was evening and there was morning, the third day.

¹⁴And God said, “Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, ¹⁵and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth.”

And it was so. ¹⁶God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. ¹⁷God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, ¹⁸to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. ¹⁹And there was evening and there was morning, the fourth day. ²⁰And God said, “Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky.” ²¹So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. ²²God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.” ²³And there was evening and there was morning, the fifth day. ²⁴And God said, “Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.” And it was so. ²⁵God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good. ²⁶Then God said, “Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.”²⁷So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. ²⁸God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.” ²⁹God said, “See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. ³⁰And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.” And it was so. ³¹God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. ¹Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude.²And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. ³So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation.

⁴These are the generations of the heavens and the earth when they were created.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 8

**Spanish & English- Español & inglés).
Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso**

¹ Dios gobernante nuestro: ¡Qué grande es tu nombre en todo el mundo!

² De la boca de niñas y de infantes eres alabado sobre el cielo.

³ Tu fortaleza se alza frente a tu enemigo, para callar al adversario vengativo.

⁴ Cuando veo el cielo, la obra de tus manos, la luna y las estrellas que fijaste,

⁵ ¿Qué es el ser humano para que te acuerdes de él, o la humanidad para ser digna de tu trato?

⁶ Le diste un nivel casi celestial; la adornaste con honor y gloria;

⁷ le diste poder sobre toda la creación; bajo sus pies lo colocaste todo:

⁸ rebaños de ovejas y de bueyes, los animales de los campos,

⁹ las aves del aire, los peces del océano, y todo cuanto cruza por los mares.

¹⁰ Dios gobernante nuestro: ¡Qué grande es tu nombre en todo el mundo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 8

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

¹ O Lord our Governor, how exalted is your Name in all the world!

² Out of the mouths of infants and children your majesty is praised above the heavens.

³ You have set up a stronghold against your adversaries, to quell the enemy and the avenger.

⁴ When I consider your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars you have set in their courses, What is man that you should be mindful of him? *
the son of man that you should seek him out?

⁶ You have made him but little lower than the angels; you adorn him with glory and honor;

⁷ You give him mastery over the works of your hands; you put all things under his

feet:

⁸ All sheep and oxen, even the wild beasts of the field,

⁹ The birds of the air, the fish of the sea, and whatsoever walks in the paths of the sea.

¹⁰ O Lord our Governor, how exalted is your Name in all the world!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Epístola: 2 Corintios 13:11-13

¹¹ Para terminar, hermanos, deseo que vivan felices y que busquen la perfección en su vida. Anímense y vivan en armonía y paz; y el Dios de amor y de paz estará con ustedes.

¹² Salúdense los unos a los otros con un beso santo. Todos los hermanos en la fe les mandan saludos.

¹³ Que la gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios y la participación del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: 2 Corinthians 13:11-13 (We read in English)

¹¹ Finally, brothers and sisters, farewell. Put things in order, listen to my appeal, agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you. ¹²Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you. ¹³The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Mateo 28:16-20

Te adoramos Cristo Señor

¹⁶ Así pues, los once discípulos se fueron a Galilea, al cerro que Jesús les había indicado. ¹⁷ Y cuando vieron a Jesús, lo adoraron, aunque algunos dudaban. ¹⁸ Jesús se acercó a ellos y les dijo: —Dios me ha dado toda autoridad en el cielo y en la tierra. ¹⁹ Vayan, pues, a las gentes de todas las naciones, y háganlas mis discípulos; bautícenlas en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ²⁰ y enséñenles a obedecer todo lo que les he mandado a ustedes. Por mi parte, yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to

Matthew 28:16-20

We adore you, Christ the Lord

¹⁶ Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. ¹⁷ When they saw him, they worshiped him; but some doubted. ¹⁸ And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to me. ¹⁹ Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, ²⁰ and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.”

The Gospel of the Lord. People: We adore you, Christ the Lord

Comité de la Misión- Mission Committee

**El Rvdmo. (The Rt. Rev). Rafael Morales Maldonado
Obispo Diocesano-Diocesan Bishop
Fabián Martínez, Guardián Mayor-Senior Warden
Marcelino “Che” Soto-Guardián Menor-Junior Warden
Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer
Gale Pearson-Vocal
Juanita Pérez-Vocal
Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar
padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056**

**Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición
Other Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing**

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

**Todos los martes a las 2:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)
Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán
Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio
Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis &
Amarilis Guzmán**

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón
Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Todos los martes de 7:00pm a 9:00pm enseñando historia del anglicanismo en
el Seminario Episcopal.
Tuesdays from 7:00pm-9:00pm, teaching history of anglicanism at the
Episcopal Seminary**

Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm

**Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm
Miércoles, 9:00am, grabar Misas Diarias Diocesanas
Wednesday, 9:00 a.m., record Diocesan Daily Masses**

**Todos los jueves de 11:00pm a 4:00pm, ACOGIDA, distribución de comida y apoyo espiritual y emocional a estudiantes universitarios e inmigrantes:
Parroquia Jesús Maestro, Rio Piedras
Every Thursday from 11:00 p.m. to 4:00 p.m., ACOGIDA, food distribution and spiritual and emotional support for college students and immigrants:
Jesús Maestro Parish, Rio Piedras**

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo, Vieques (10:00am)
Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center, Vieques (10:00am).**

Todos los sábados -11:00pm- 7:00pm- en la tarde, en colaboración con Intercambio-Fajardo, un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.

Every Saturday afternoon -3:00pm-7:00pm-, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that incorporates community-driven public health strategies – including prevention, risk reduction, and health promotion that empower people who use drugs.

**Domingo Misa-Eucaristía a las 9:00am. A las 12:00pm- llevar Comunión y Oraciones a personas enfermas.
Sunday Mass-Eucharist at 9:00 a.m. At 12:00 p.m., bring Communion and prayers to sick people.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***

Escanea/ Scan



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez

GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano

Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister

GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265

Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso

San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.